

ББК 81.411

Печатается по решению редакционно-издательского Совета Таганрогского государственного педагогического института.

Рецензенты: кафедра немецкого языка ТГПИ, кандидат филологических наук, доцент Куликов В.П. Таганрогский государственный педагогический институт

Ответственный редактор: Перчун Н.В.

Вопросы филологии в школе и ВУЗе. Часть II: Сб. науч. тр./ Таганрогский гос. пед. ин-т; Под общ. ред. В.П.Куликова. — Таганрог: Изд-во Таганрогского гос. пед. ин-та, 1999 — 100с. — ISBN 5-87976

Настоящий сборник представляет собой тезисы и статьи преподавателей, аспирантов и студентов ТГПИ по материалам научных конференций от 25 января и 14-17 апреля 1999 года. Сборник объединяет работы в области методики преподавания иностранных языков, лексикологии, стилистики, основная направленность которых — анализ актуальных проблем методики, конкретных лингвистических явлений в английском, немецком, французском и русском языках; в ряде случаев в сопоставительном плане.

Сборник может представить теоретический и практический интерес для лиц, занимающихся вопросами методики преподавания иностранных языков, общего и частного языкознания.

ББК 81.411

Издательство Таганрогского государственного педагогического института, 1999.
ISBN 5-87976-165-7

© Л.Е.Азарова, И.В.Белобородова, О.А.Добрика, Н.Э.Додонова, Е.А.Горло, О.В.Гомонова, О.А.Горбатенко, С.Г.Бунаренко, Л.П.Гоценко, Л.Т.Молчанова, Л.Г.Павленко, В.П.Куликов, Г.Т.Поленова, Ю.В.Самсонова, Р.Ф.Смирнова, И.В.Вагнер, А.М.Червоный, Т.В.Черкасова, 1999

Азарова Л.Е.

ТЕРМИН КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛИНГВИСТАМИ

Терминологическая лексика — наиболее активная развивающаяся часть словарного фонда любого развитого языка. Бесперывно пополняясь новыми единицами, она является наиболее развивающейся частью словаря. Без изучения ее состава и происходящих в ней изменений невозможно правильное понимание закономерностей развития языка в целом. Любая отрасль науки может развиваться лишь опираясь на точно определенную и зафиксированную в терминах систему понятий. Терминовтворчество представляет собой целенаправленный и сознательный акт, при котором термину предъявляется ряд требований, не актуальных при создании новых общеупотребительных слов.

Термин, как и любое слово, одновременно обобщает и дробит действительность. Каждое новое понятие, составляющее содержание нового термина, является результатом интеграции несоединяемых ранее явлений и качеств и одновременно дифференцирует явления, ранее не различавшиеся. В этом заключается содержательная сторона термина. Однако в каждом термине, как и в любом слове вообще, содержательная сторона диалектически связана с выразительной. Именно в области терминологии с наибольшей наглядностью проявляется взаимозависимость этих двух сторон слова. Раскрытие способов выражения терминов — один из важнейших лингвистических аспектов изучения терминологии.

Одним из свойств термина является то, что он интернационален. Рождаясь в одном языке, он через некоторое время может стать достоянием всех развитых языков мира. Каким образом интернациональный термин входит в национальные языки — вот один из вопросов, который должен интересовать лингвистов. Общеизвестен тот факт, что в период интенсивного развития какой-либо отрасли науки или техники происходит массовое заимствование иностранных терминов. Вместе с тем ни один язык не может отказаться от создания терминов на национальной основе. В терминологической практике оказались удачными и термины — интернационализмы и термины, созданные с использованием средств родного языка. Порою сосуществуют термины — заимствование и термин, созданный на почве национального языка, и бывает трудно отдать предпочтение одному из них.

Проблема рождения термина была и остается актуальной на протяжении всего периода развития и становления терминологий. Как отмечает Ф.П.Филин, многие термины возникают вне стандартов, регулированием терминовтворчества мало кто занимается, лингвисты стоят в стороне от терминовтворческого процесса. Ученый считает, что "надо заняться подготовкой кадров лингвистов — терминологов и наладить массовое обучение правилам русского словосложения широких кругов специалистов всех отраслей науки и производства" [4].

Важнейшим средством фиксации в языковых знаках мыслительных единиц является номинация — название. Чем глубже познается материальный мир, тем активнее проходят процессы номинации. Терминология наиболее интенсивно отражает процессы номинации — создания слов и словосочетаний, дающих названия новым понятиям. Если из лексикона развитого литературного языка исключить слова с пометкой *слец.*, т.е. представлена специальными терминами, то словарный запас уменьшится более чем на половину.

Термин — это слово, словосочетание или аббревиатура, служащие наименованием определенного научного понятия и соотношенные с другими терминами в пределах одной терминосистемы. Термины делятся на:

- 1) обозначающие объекты исследования в определенной области науки (номенклатура);
- 2) обозначающие явления, которые возникают в процессе исследования и применения данных науки (сравни. *анод* — номенклатурный термин и *анодирование* — собственно термин).

Номенклатура — это система терминов определенной области науки, служащих для

обозначения исходных понятий данной области. Вопрос о терминологии и номенклатуре был затронут в работах многих лингвистов. Г.О.Винокур определяет номенклатуру как "систему совершенно абстрактных и условных символов", которые дают средства для обозначения предметов, вещей, без прямого отношения к потребностям теоретической мысли, оперирующей этими вещами" [1]. Это определение позволяет относить к технической номенклатуре все названия машин, механизмов, их частей и деталей, а также всевозможные технические этикетки (служебные термины). А.Д.Хаятин считает, что единичные "вещи" и их разновидности обозначаются единицами номенклатуры, являющимися названиями единичными и видовыми; термины же, по его мнению, являются названиями "родовыми" и "типовыми", они называют вещи обобщенно [5]. В этом случае автор переносит противопоставление номенклатуры и терминологии из лингвистического плана в область предметных отношений, что нельзя признать оправданным. Наиболее правильный подход к решению этого вопроса находим в работе Н.П.Кузьмина, который считает, что терминология закрепляет результаты познавательной деятельности человека на ступени логического осмысления, номенклатуре же характерна меньшая степень абстракции, она дает перечень объектов, но не выявляет существенных взаимосвязей между ними. Автор определяет номенклатуру как терминологию, используемую не в гносеологическом, а в онтологическом плане [2].

В современной лингвистической литературе можно встретить большое количество определений термина. В определении термина должны быть отражены признаки, отличающие его от нетермина. Если сравнить существующие определения, то неизбежно всплывает разбой в подходе к ним: одни ученые видят в термине слова (Г.О.Винокур, Р.Г.Пиотровский), другие — слова и словосочетания (Я.А.Климовичий, В.П.Даниленко, Н.П.Кузьмин, Н.И.Мостовой, А.И.Моисеев), третьи — слова и словесные комплексы особого типа (А.Д.Хаятин), четвертые слова, устойчивые словосочетания и сокращения (Э.Ф.Скорородько). На наш взгляд к терминам следует относить слова, словосочетания и сокращения.

Обратимся теперь ко II части определений термина:

- а) обозначает понятие (А.М.Терпигоров, Р.Г.Пиотровский),
- б) выражает понятие (Э.Ф.Скорородько),
- в) соотносится с понятием (Я.А.Климовичий, В.С.Кулибакин, А.Д.Хаятин),
- г) к термину приписывается понятие (Л.А.Капанадзе),
- д) термин — это наименование специального объекта или понятия (В.П.Даниленко), и т.п.

Во всех определениях термин так или иначе соотносится с понятием. Но ведь с понятием соотносится и обычное слово. Слово, как известно, имеет семасиологическую ценность в нескольких планах: слово обобщает (сигнификативная функция), слово дает наименование (номинативная функция), слово сообщает (коммуникативная функция) и, наконец, слово может выражать определенное отношение говорящего к высказанному (прагматическая функция). Термин обладает всеми этими функциями, кроме последней. Но у него есть специфическая функция — дефинитивная: термин является эквивалентом определения понятия. Например, слово *ваттметр* равно развернутому определению "прибор для измерения мощности электрического тока", и, наоборот, содержание этого развернутого определения воплощается в термине *ваттметр*.

Все специфические черты термина подчинены его дефинитивной функции. Отсюда его принадлежность к определенной терминосистеме, однозначность и мотивированность в ее пределах. Искать в термине все то, что свойственно обычному слову, едва ли целесообразно. Так, Н.Э.Котелова, разделяя мнения других исследователей, считает, что термину, как и любому другому слову языка, ничто языковое не чуждо (полисемия, синонимия и т.п.). Все это действительно можно найти. Однако на все эти явления термин реагирует иначе, чем слово, обладающее дефинитивной функцией. Синонимия, свидетельствующая о богатстве литературного языка, в области терминологии сигнализирует только о ее несовершенстве, о нарушении четкости

терминологической системы. Синонимия в терминологии считается балластом, так как синонимические дублиеты в сравнении с основным термином не выполняют никакой дополнительной функции и в процессе развития терминологии или выпадают из ее состава, или изменяют значения.

Многозначность нетермина — обычное явление, многозначность термина — отклонение от нормы, явление, усложняющее взаимопонимание специалистов. А как быть со словами, не создаваемыми для воплощения дефиниции, а вовлекаемыми в терминологию, приобретающими дефинитивную функцию в процессе развития новых отраслей науки? Является ли термин *звук* — распространяющиеся в упругих телах (твердых, жидких, газообразных) механические колебания — одним из значений слова *звук*, а именно: *звучание* — или же его омонимом? Поскольку терминологическое значение является производным от семантики слова, ее дальнейшим развитием, а не отрицанием, то в большинстве случаев (за исключением терминов, образованных от бытовых слов) оно рассматривается в пределах одного языка. Следовательно, термин можно определять как слово, словосочетание или сокращение, являющееся в данном значении эквивалентом дефиниции — лаконичного научного определения, содержащего указания на самые существенные признаки определяемого понятия.

Рассматривая проблему терминологического словообразования в целом, можно отметить, что процесс терминологического словообразования, несмотря на неоднородность терминологического массива с точки зрения происхождения в современном русском литературном языке, подчиняется в основном тем же законам, что и процесс деривации обычных слов. Термины создаются в пределах основных лексико-семантических разрядов слов общелитературного языка, но они находят здесь своеобразное преломление: одни словообразовательные модели игнорируются, другие являются эталоном для создания обширных рядов однотипных терминов; но что в языке художественной литературы, публицистики и других функциональных стилях считается нежелательным, для языка науки, для терминологического словообразования может являться нормативным.

Терминология, используя все словообразовательные средства общелитературного языка, в то же время владеет собственным терминологическим запасом словообразовательных средств.

"Терминологическое словообразование, — пишет А.Н.Тихонов, — самая малоизученная область русского словообразования. Между тем, без тщательного исследования его особенности, так как многие специфические явления характерны только для терминологического словообразования. Целый ряд аффиксов, словообразовательных типов являются собственно терминологическими. Кроме того, некоторые основные тенденции развития русского словообразования с наибольшей полнотой и интенсивностью проявляются именно в терминологическом словообразовании" [3]. Широкое распространение терминологической лексики в наше время, активное проникновение ее в другие стили, в том числе и в художественную литературу, процессы детерминологизации, благодаря которым пополняется общеупотребительная лексика, — все это не может не сказаться на общелитературном словаре и способах его пополнения.

Литература.

1. Г.О.Винокур. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. Сб. статей по языковедению. — Т.5.-М.: 1939.-8с.
2. Н.П.Кузьмин. Нормативная и ненормативная специальная лексика. В сб. "Лингвистические проблемы научно-технической терминологии". —М.: Наука, 1970.-80с.
3. А.Н.Тихонов. Основные понятия Русского словообразования // Словообразовательный словарь русского языка: В 2т.-М.: Русский язык. —1985.-Т.1.-855с.
4. Ф.П.Филин. Когда и как переводить на русский? ЛГ.-№4 от 17 апр.-1974.-с.7.
5. А.Д.Хаятин. Термин, терминология, номенклатура. Самарканд.: 1972.-с.34.